



Неділя М'ясопусна  
Голос 2

Meatfare Sunday  
Tone 2

## **Преподобний Прохор чудотворець Києво-Печерський**



Преподобний Прохор Печерський був родом із Смоленська і прийняв постриг у Києво-Печерському монастирі від ігумена Іоанна (1089 - 1103). Він був великим подвижником і суворим у стриманості, замість хліба вживав лободу, за що отримав прізвисько "лободника". При цьому ніхто й ніколи не бачив його сумним.

За життя святого настав голод. Прохор став ще старанніше збирати лободу й готувати з неї свій "хліб". Деякі наслідували його приклад, але не могли їсти цю їжу через гіркоту. Прохор же роздавав свій хліб із лободи нужденним, і смак його був кращим від пшеничного. При цьому помітна особливість - хліб був смачним лише тоді, коли його брали з благословення преподобного. Це стало відомо ігумену і братії, і слух про Прохора рознісся по всюди.

Через якийсь час не стало в Києві солі, від чого народ сильно страждав. Тоді преподобний, зібравши золу з усіх келій, почав роздавати її потребуючим, і за його молитвами зола ставала чистою сіллю. За підступами продавців солі, які розраховували на наживу, князь Святополк відібрав у Прохора його "запаси". Коли їх принесли на княжий двір, всі переконалися, що це - звичайна зола. Але через три дні, коли Святополк наказав її викинути, а преподобний благословив людей брати з купи, зола знову стала сіллю.

Чудо переродило жорстокосердого князя: він став старанним молитовником, помирився з ігуменом Печерського монастиря і вельми почитав преподобного Прохора. Коли ж наблизився час кончини святого, князь поспішив до нього, залишивши дружину, хоча йшла війна, - отримав його благословення і власноруч відніс тіло святого до печери. Повернувшись, Святополк легко здобув перемогу над половцями, що кинулися тікати і кинули свій обоз. Така велика була сила молитви святого Прохора. Помер преподобний у 1107 році й був похований у Ближніх печерах. Пам'ять його також вшановуємо 28 вересня і в 2-ий тиждень Великого посту.

## Venerable Prochorus of the Near Kyivan Caves



Saint Prochorus of the Caves was a native of Smolensk, and entered the Kyivan Caves monastery under the igumen John (1089-1103). He was a great ascetic of strict temperance. In place of bread he ate pigweed (or orach), and so he was called “pigweed-eater.” Every summer, he gathered pigweed and made enough bread from it to last him for a whole year. He also ate prosphora from church now and then, and his only drink was water. Seeing the patience of St Prochorus, God transformed the usual bitterness of the pigweed into sweetness.

During the saint’s lifetime, a famine threatened the land. Prochorus began to gather the pigweed even more zealously and to prepare his “bread”. Certain people followed his example, but they were not able to eat this weed because of its bitterness. Prochorus distributed his pigweed bread to the needy, and it tasted like it was made from fine wheat. Only the bread given with the blessing of St Prochorus was edible, and even pure and light in appearance. If anyone tried to prepare this bread himself, or take it without the saint’s blessing, it was not fit for consumption. This became known to the igumen and the brethren, and the fame of Prochorus spread far and wide.

After a certain while there was no salt at Kyiv, and the people suffered because of this. Then the saint gathered ashes from all the cells, and began to distribute it to the needy. Through his prayers, the ashes became pure salt. The merchants, who hoped to take advantage of this shortage of salt for their own profit, became angry with St Prochorus for distributing free salt to the people.

Prince Sviatopolk confiscated the salt from Prochorus. When they transported it to the prince’s court, everyone saw that it was just ordinary ashes. After three days, Sviatopolk gave orders to discard it. St Prochorus blessed the people to take the discarded ashes, and they were again changed into salt.

This miracle reformed the fierce prince. He began to pray zealously, made peace with the igumen of the monastery of the Caves, and highly esteemed St Prochorus. When the last hour of the saint approached, the prince left his army and hastened to him, even though he was at war.

He received his blessing and with his own hands, carried the body of the saint to the cave and buried him. Returning to his army, Sviatopolk easily gained victory over the Polvetsians, turning them to flight and capturing their supply carts. Such was the great power of the prayer of St Prochorus.

The righteous one died in the year 1107, and was buried in the Near Caves. He is also commemorated on September 28 and on the second Sunday of Great Lent.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 8, в. 8 – 9:2)

Браття: Їжа ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабим!

Коли бо хто бачить тебе, маючого знання, як ти в ідольській божниці сидиш за столом, чи ж сумління його, бувши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви?

І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер!

Грішачи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.

Ось тому, коли їжа спокушує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого!

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, то не справа моя перед Господом?

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 25, в. 31 – 46)

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй, і всі Анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

І перед Ним усі народи зберуться, і Він відділить одного від одного їх, як відділяє вівчар овець від козлів.

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, хто праворуч Його: Прийдіть, благословенні Мого Отця, посядьте Царство, уготоване вам від закладин світу.

Бо Я голодував був і ви нагодували Мене, прагнув і ви напоїли Мене, мандрівником Я був і Мене прийняли ви.

Був нагий і Мене зодягли ви, слабував і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був і прийшли ви до Мене.

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили і нагодували, або спрагненого і напоїли? Коли то Тебе мандрівником ми бачили і прийняли, чи нагим і зодягли?

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці і до Тебе прийшли?

Цар відповість і промовить до них: Поправді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, те Мені ви вчинили.

Тоді скаже й тим, хто ліворуч: Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволу та його посланцям приготований.

Бо Я голодував був і не нагодували Мене, прагнув і ви не напоїли Мене, мандрівником Я був і не прийняли ви Мене, був нагий і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці і Мене не відвідали ви.

Тоді відповідять і вони, промовляючи: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці і не послужили Тобі?

Тоді Він відповість їм і скаже: Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, Мені не вчинили!

І ці підуть на вічну муку, а праведники на вічне життя.

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 8, v. 8 – 9:2)

Brethren: But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.

But beware lest somehow this liberty of yours become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?

And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 31 – 46)

“When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides *his* sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, ‘Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I *was* naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.’

“Then the righteous will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry and feed *You*, or thirsty and give *You* drink?

When did we see You a stranger and take *You* in, or naked and clothe *You*?

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?’

And the King will answer and say to them, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did *it* to one of the least of these My brethren, you did *it* to Me.’

“Then He will also say to those on the left hand, ‘Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink;

I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.’

“Then they also will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?’

Then He will answer them, saying, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do *it* to one of the least of these, you did not do *it* to Me.’

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.”

## Церковний Календар



## Church Calendar

### БЕРЕЗЕНЬ

### MARCH

2 Неділя Сиропусна  
Неділя Молоді  
*Літургія 10:00 ранку*

Cheesefare Sunday  
Youth Sunday  
*Liturgy 10:00 am*

**3 Початок Святого Великого Посту**

**Holy Great Lent Begins**

5 Неділя Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*

Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*

5 Канон Св. Андрея Критського  
*Велике Повечір'я 6:00 вечора*

Canon of St. Andrew of Crete  
*Great Compline 6:00 pm*

8 Феодорівська Субота  
*Літургія 9:30 ранку*

St. Theodore's Saturday  
*Liturgy 9:30 am*

9 1-ша Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*

1st Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*

12 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*

Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*

15 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*

Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*

16 2-га Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*

2nd Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*

19 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*

Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*

22 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*  
*Свята Сповідь 8:00 вечора*

Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*  
*Holy Confession 8:00 pm*

## Інформація та події на лютий - - Information & activities for February

23	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
<b>23</b>	<b>Парафіяльні Річні Збори</b>	<b>Parish Annual Meeting</b>
25	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
27	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

## Інформація та події на березень - - Information & activities for March

2	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
2	Шевченківський Концерт	Taras Shevchenko Concert
3	Початок Святого Великого Посту	Holy Great Lent Begins
3	Збори С.У.К. о 1:00 год. по обіді	UWAC Meeting at 1:00 pm
4	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
6	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
9	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
9	Немає Недільної Школи	No Sunday School
16	Співдружжя: буде повідомлено	Fellowship: TBA
18	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
21	Писанка Бінго о 7:00 год. веч.	Pysanka Bingo at 7:00 pm
22	Свята Сповідь о 8:00 год. веч.	Holy Confession at 8:00 pm
25	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal

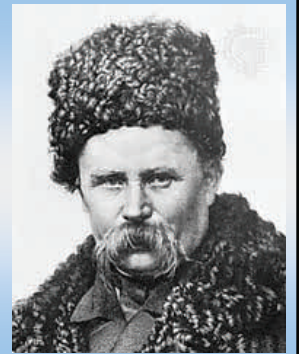


### Шевченківський Концерт

неділя, 2-го береня по Святій Літургії

### Taras Shevchenko Concert

Sunday, March 2 after the Divine Liturgy



**BINGO** Monday, February 23 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)